

**Білоцерківський національний аграрний університет**  
**Соціально-гуманітарний факультет**  
**Кафедра романо-германської філології та перекладу**

	<p><b>СИЛАБУС НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ</b></p> <p><b>«ПРАКТИКА ПИСЬМОВОГО ТА УСНОГО ПЕРЕКЛАДУ»</b></p> <p>Галузь знань - 03 «Гуманітарні науки»          Спеціальність - 035 «Філологія»          Освітня програма - «Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська»</p>
Рівень вищої освіти	Перший (бакалаврський)
Компонент освітньої програми:	обов'язковий
Кількість кредитів ECTS / загальна кількість годин	9 кредитів / 270 годин
Семестр	7-8 /(7-10)
Форма контролю	Іспит
Мова викладання	англійська, українська
<p><b>Профайл викладача</b></p> 	<p><b>Береговенко Наталія Сергіївна</b>  <b>Посада:</b> асистент кафедри романо-германської філології та перекладу  <b>Робоче місце:</b> навчальний корпус № 6 (бул. Олександрійський, 76), 205 ауд. (кафедра романо-германської філології та перекладу).  <b>E-mail:</b> <a href="mailto:nataliia.berehovenko@btsau.edu.ua">nataliia.berehovenko@btsau.edu.ua</a>  <b>Зв'язок з викладачем</b> відповідно до графіку консультацій</p>
<b>Опис дисципліни</b>	<p>Згідно з навчальним планом на 2024–2025 навчальний рік та освітньою програмою Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська спеціальності 035 «Філологія» (переклад), першого (бакалаврського) рівня вищої освіти на вивчення дисципліни «Практика письмового та усного перекладу» виділено 270 академічних годин (9 кредитів ECTS),</p>

	практичні заняття – 152/36), самостійна робота – 118/144 години.
<b>Передумови для вивчення дисципліни</b>	<p><b>ОК. 06</b> Сучасні перекладацькі інформаційні технології</p> <p><b>ОК. 09</b> Переклад аграрних текстів (для письмового перекладу)</p> <p><b>ОК. 12</b> Практичний курс першої іноземної мови</p> <p><b>ОК. 24</b> Навчальна практика (переклад художніх та поетичних творів)</p> <p><b>ОК. 25</b> Навчальна практика (переклад, анотування та реферування текстів аграрного спрямування)</p> <p><b>К. 14</b> Практична граматики англійської мови</p>
<b>Мета вивчення дисципліни</b>	<b>Мета навчальної дисципліни</b> – підготувати перекладача високої кваліфікації, здатних вирішувати типові та складні завдання і практичні проблеми комплексного характеру в галузі перекладу; формування загальних та фахових компетентностей філолога-перекладача з англійської на українську мову; підготовка фахівців, спроможних організувати успішну комунікацію англійською мовою у невизначених умовах діяльності, пов'язаній з аналізом, творенням (перекладом) і оцінюванням письмових та усних текстів різних жанрів та стилів, зокрема текстів аграрного профілю
<b>Формат дисципліни</b>	Для денної форми навчання дисципліна викладається в очному форматі із застосуванням сучасних інформаційно-комунікаційних технологій. У разі дистанційного і змішаного навчання використовуються навчальна платформа Moodle Білоцерківського НАУ, онлайн-платформи Zoom, Google Meet, e-mail, мобільні додатки Viber, Telegram, Whats App. Студенти отримують індивідуальні консультації у засвоєнні навчального матеріалу.
<b>Очікувані результати навчання</b>	<p>РН 2. Ефективно працювати з інформацією: добирати необхідну інформацію з різних джерел, зокрема з фахової літератури та електронних баз, критично аналізувати й інтерпретувати її, впорядковувати, класифікувати й систематизувати.</p> <p>РН 6. Використовувати інформаційні й комунікаційні технології для вирішення складних спеціалізованих задач і проблем професійної діяльності.</p> <p>РН10. Знати норми літературної мови та вміти їх застосовувати у практичній діяльності.</p> <p>РН11. Знати принципи, технології і прийоми створення усних і письмових текстів різних жанрів і стилів державною та іноземними мовами.</p> <p>РН 14. Використовувати мови, що вивчаються, в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і реєстрах спілкування (офіційному, неофіційному,</p>

	<p>нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у побутовій, суспільній, навчальній, професійній, науковій сферах життя.</p> <p>РН15. Здійснювати лінгвістичний, літературознавчий та спеціальний філологічний (перекладацький ) аналіз текстів різних стилів і жанрів.</p>
<p><b>Програма навчальної дисципліни</b></p>	<p>Курс дисципліни «Практика письмового та усного перекладу» складається з 4 змістових модулів.</p> <p><b>Змістовий модуль 1 «Письмовий переклад галузевих текстів»</b></p> <p><b>Змістовий модуль 2 «Усний двосторонній переклад»</b></p> <p><b>Змістовий модуль 3. Письмовий переклад галузевих текстів</b></p> <p><b>Змістовий модуль 4. Жанрові особливості перекладу текстів.</b></p>
<p><b>Методи навчання</b></p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Перевернуте навчання;</li> <li>- Мозковий штурм;</li> <li>- Дерево рішень;</li> <li>- Дебати;</li> </ul>
<p><b>Політика</b></p>	<p><b>Політика щодо академічної доброчесності:</b> очікується, що письмові роботи здобувачів будуть їх оригінальними дослідженнями чи міркуваннями. Виявлення ознак академічної недоброчесності в письмовій роботі здобувача (списування, відсутність посилань на використані джерела, фабрикація, фальсифікація, обман) є підставою для її незарахування викладачем.</p> <p><b>Політика щодо відвідування занять:</b> очікується, що здобувачі відвідають усі практичні заняття курсу. Здобувачі мають інформувати викладача про неможливість відвідати заняття. Відпрацювання пропущених занять згідно графіку консультацій викладача. За об'єктивних причин навчання може відбуватись в он-лайн режимі.</p> <p><b>Політика щодо дедлайнів і перекладання:</b> здобувачі мають дотримуватися термінів виконання усіх видів робіт.</p> <p><b>Політика щодо виконання завдань:</b> позитивно оцінюється відповідальність, старанність, креативність.</p> <p><b>Політика оцінювання:</b> засоби та критерії оцінювання прописані в робочій програмі дисципліни, розміщеної на платформі Е-навчання Білоцерківського НАУ (Moodle).</p>
<p><b>Рекомендовані джерела інформації</b></p>	<p><b>Базова література:</b></p> <p>1. Карабан В.І. Переклад англійської наукової і технічної літератури. Граматичні труднощі, лексичні, термінологічні та жанрово-стилістичні проблеми. – Вінниця: Нова книга,</p>

2004. – 576с.

2. Карабан В.І., Мейс Дж. Переклад з української мови на англійську мову. Навчальний посібник – довідник для студентів вищих закладів освіти. Вінниця: Нова книга, 2003. – 608с.

3. Коптілов В. В. Теорія і практика перекладу. – К.: Юніверс, 2003. – 264 с.

4. Корунець І.В. Теорія і практика перекладу (аспектний переклад): Підручник. – Вінниця: Нова книга, 2003. – 448с.

5. Черноватий Л.М., Карабан В.І. та ін. Переклад англomовної громадсько- політичної літератури. Система державного управління США: Навчальний посібник. – Вінниця: Нова Книга, 2006. – 432 с.